

Pirkimo sutartis Nr. CPO194897

Pabėgėlių priėmimo centras,

atstovaujama _____

(vardas, pavardė ir pareigos)

(toliau vadinamas – Užsakovas), ir

House of languages, UAB ,

atstovaujama _____

(vardas, pavardė ir pareigos)

(toliau vadinamas – Tiekėju),

toliau kartu vadinami Šalimis, kiekviena atskirai – Šalimi, vadovaudamiesi dinaminės pirkimo sistemos Nr. 558525 pagrindu įvykusių viešojo vertimo paslaugų teikimo konkrečiu pirkimu Nr. CPO194897, sudarome šią sutartį (toliau – Pirkimo sutartis):

1. Bendrosios nuostatos:

1.1. Pirkimo sutartyje naudojamos sąvokos:

1.1.1. Centrinė perkančioji organizacija (CPO LT) – Viešoji įstaiga CPO LT, atliekanti prekių, paslaugų ar darbų pirkimų procedūras kitų perkančiųjų organizacijų naudai.

1.1.2. CPO IS – CPO LT valdoma ir tvarkoma informacinė sistema, kurioje vykdomi konkretūs pirkimai CPO LT valdomos dinaminės pirkimo sistemos pagrindu. Interneto adresas <https://www.cpo.lt>.

1.1.3. Paslauga (-os) – Tiekėjo pagal Pirkimo sutartį teikiamos vertimo paslaugos, kurių techninės specifikacijos Užsakovo pasirinktos CPO IS ir nurodytos Pirkimo sutarties priede Nr. 1.

1.1.4. Paslaugos kaina – Pirkimo sutarties priede Nr. 1 nurodyta kiekvienos Paslaugos kaina už mato vienetą (ikainis).

1.1.5. Pradinės Pirkimo sutarties vertė – Pirkimo sutarties priede Nr. 1 Užsakovo nurodyta maksimali lėšų suma Eur be PVM, skirta Pirkimo sutartyje nurodytų Paslaugų įsigijimui.

2. Pirkimo sutarties dalykas

2.1. Pirkimo sutartimi Tiekėjas įsipareigoja pagal Užsakovo teikiamus atskirus užsakymus teikti Pirkimo sutarties priede nurodytas Paslaugas, o Užsakovas įsipareigoja priimti tinkamai suteiktas Paslaugas ir sumokėti už jas Pirkimo sutartyje nustatytais sąlygomis ir tvarka.

3. Šalių teisės ir pareigos

3.1. Tiekėjas įsipareigoja:

3.1.1. Pirkimo sutartyje nustatyta tvarka ir sąlygomis, kaip įmanoma rūpestingiau bei efektyviau, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius, žinias ir priemones suteikti Pirkimo sutarties priede Nr. 1 nurodytas Paslaugas;

3.1.2. Iki Paslaugų teikimo pradžios paskirti už Pirkimo sutarties vykdymą atsakingą asmenį ir pateikti šio asmens kontaktinius duomenis Užsakovui;

3.1.3. Užtikrinti, kad Paslaugos būtų teikiamos laiku, kokybiškai, įskaitant Paslaugų teikimą pagal profesinius, techninius standartus bei praktiką, ir atitiktų visus Pirkimo sutartyje bei Paslaugų teikimą reglamentuojančiuose teisės aktuose nustatytus reikalavimus;

3.1.4. Užtikrinti, kad Paslaugas teiktų kvalifikuoti, pakankamą išsilavinimą ir Paslaugų teikimo patirtį turintys specialistai;

3.1.5. Užtikrinti tinkamam Paslaugų teikimui būtiną vertėjų ir redaktorių (kai taikoma) skaičių;

3.1.6. Iš anksto raštu informuoti Užsakovą apie bet kokias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Tiekėjui teikti Paslaugas Pirkimo sutartyje nustatytais terminais ir tvarka;

3.1.7. Užtikrinti Pirkimo sutarties vykdymo metu gautų dokumentų bei informacijos saugumą ir konfidencialumą;

3.1.8. Pirkimo sutarties vykdymo metu sukūrus autoriaus teisių objektą, perduoti Užsakovui visas autoriaus turėtinas teises kartu su dokumentų vertimų elektroninėmis kopijomis;

- 3.1.9. Be raštiško Užsakovo sutikimo neperduoti tretiesiems asmenims pagal Pirkimo sutartį prisiimtų įsipareigojimų ir bet kokių atveju atsakyti už visus Pirkimo sutartimi prisiimtus įsipareigojimus, nepaisant to, ar Pirkimo sutarties vykdymui bus pasitelkiami tretieji asmenys;
- 3.1.10. Sudarius Pirkimo sutartį, tačiau ne vėliau negu Pirkimo sutartis pradėdama vykdyti, Užsakovui pranešti tuo metu žinomų subiekčių pavadinimus, kontaktinius duomenis ir jų atstovus. Tiekėjas Užsakovui taip pat įsipareigoja, kad Pirkimo sutartį vykdys tik atitinkamą teisę verstis veikla turintys asmenys;
- 3.1.11. Tiekėjas įsipareigoja teikiant Paslaugas laikytis šių aplinkosaugos reikalavimų:
- 3.1.11.1. mažinti popieriaus sunaudojimą, atsisakyti nebūtino dokumentų kopijavimo ir spausdinimo, rengiama dokumentacija, paslaugų perdavimo–priėmimo aktai Užsakovui turi būti pateikti tik elektroniniu formatu, o dokumentacija, kuri turi būti pasirašoma ir paslaugų perdavimo–priėmimo aktai turi būti pasirašomi elektroniniu parašu. Esant būtinybei spausdinti, naudojamas perdirbtas popierius, kuris atitinka žaliąjo pirkimo reikalavimus, patvirtintus Lietuvos Respublikos aplinkos ministro 2011 m. birželio 28 d. įsakyme Nr. D1-508 „Dėl Produktų, kurių viešiesiems pirkimams taikytini aplinkos apsaugos kriterijai, sąrašo, Aplinkos apsaugos kriterijų ir Aplinkos apsaugos kriterijų, kuriuos perkančiosios organizacijos turi taikyti pirkdamos prekes, paslaugas ar darbus, taikymo tvarkos aprašo patvirtinimo“;
- 3.1.11.2. siekti, kad Paslaugai suteikti būtų sunaudojama mažiau gamtos išteklių ir taip būtų laikomasi Lietuvos Respublikos aplinkos ministro 2011 m. birželio 28 d. įsakymo Nr. D1-508 „Dėl Produktų, kurių viešiesiems pirkimams taikytini aplinkos apsaugos kriterijai, sąrašo, Aplinkos apsaugos kriterijų ir Aplinkos apsaugos kriterijų, kuriuos perkančiosios organizacijos turi taikyti pirkdamos prekes, paslaugas ar darbus, taikymo tvarkos aprašo patvirtinimo“ 4.4.1 punkte nustatyto aplinkos apsaugos kriterijaus, t.y.:
- 3.1.11.2.1. siekti, kad Tiekėjo specialistai, teikiantys Paslaugą, atvykimui į Paslaugos suteikimo vietą rinktųsi netaršias transporto priemones, kurios atitinka žaliąjo pirkimo reikalavimus, patvirtintus Lietuvos Respublikos aplinkos ministro 2011 m. birželio 28 d. įsakyme Nr. D1-508 „Dėl Produktų, kurių viešiesiems pirkimams taikytini aplinkos apsaugos kriterijai, sąrašo, Aplinkos apsaugos kriterijų ir Aplinkos apsaugos kriterijų, kuriuos perkančiosios organizacijos turi taikyti pirkdamos prekes, paslaugas ar darbus, taikymo tvarkos aprašo patvirtinimo“;
- 3.1.11.2.2. siekti, kad būtų pasirenkamas optimalus maršrutas Tiekėjo specialistų atvykimui į Paslaugos teikimo vietą;
- 3.1.11.2.3. siekti, kad Paslaugai suteikti būtų pasiūlytas arčiausiai numatomos Paslaugos teikimo vietos esantis specialistas.
- 3.1.11.3. siekti, kad Paslaugai suteikti būtų netaršiama aplinka ir nekeliamas pavojus sveikatai ir taip būtų laikomasi Lietuvos Respublikos aplinkos ministro 2011 m. birželio 28 d. įsakymo Nr. D1-508 „Dėl Produktų, kurių viešiesiems pirkimams taikytini aplinkos apsaugos kriterijai, sąrašo, Aplinkos apsaugos kriterijų ir Aplinkos apsaugos kriterijų, kuriuos perkančiosios organizacijos turi taikyti pirkdamos prekes, paslaugas ar darbus, taikymo tvarkos aprašo patvirtinimo“ 4.4.3 punkte nustatyto aplinkosauginio principo.
- 3.2. Tiekėjas turi teisę:
- 3.2.1. Gauti visą informaciją, reikalingą tinkamam Pirkimo sutarties vykdymui;
- 3.2.2. Pirkimo sutarties įsipareigojimų vykdymui pasitelkti šiuos subiekčius, kuriais tiekėjas rėmėsi kvalifikacijai atitikti:

Įmonės pavadinimas	Įmonės kodas
Subtiekėjai nepasitelkiami	

, bei kitus iki Pirkimo sutarties sudarymo Tiekėjui žinomus subiekčius:

Įmonės pavadinimas	Įmonės kodas
Subtiekėjai nepasitelkiami	

Subtiekėjai, Pirkimo sutartyje numatytas subtiekėjas gali būti keičiamas Pirkimo sutarties 10.2 punkte nustatyta tvarka;

3.2.3. Tiekėjas turi visas Pirkimo sutartyje bei Lietuvos Respublikoje galiojančiuose teisės aktuose numatytas teises.

3.3. Užsakovas įsipareigoja:

3.3.1. Sudaryti visas nuo Užsakovo priklausančias būtinas sąlygas Tiekėjui teikti Pirkimo sutartyje numatytas Paslaugas;

3.3.2. Laiku suteikti Tiekėjui visą informaciją ir dokumentus, pagrįstai reikalingus tinkamam Pirkimo sutarties vykdymui;

3.3.3. Per Paslaugų teikimo laikotarpį nupirkti Paslaugų už ne mažiau kaip 50 procentų Pirkimo sutarties priede Nr. 1 nurodytos pradinės Pirkimo sutarties vertės.

3.3.4. Priimdamas Paslaugas įsitikinti, kad jos atitinka visus Pirkimo sutartyje nustatytus reikalavimus;

3.3.5. Už tinkamai suteiktas Paslaugas atsiskaityti su Tiekėju Pirkimo sutartyje nustatytais sąlygomis ir tvarka.

3.4. Užsakovas turi teisę:

3.4.1. Nepriimti Pirkimo sutarties reikalavimų neatitinkančių Paslaugų;

3.4.2. Be atskiros Šalies susitarimo, įsigyti Pirkimo sutarties priede nenurodytą, tačiau su pirkimo objektu susijusių Paslaugų (toliau – Papildomos paslaugos), neviršijant 10 (dešimt) proc. pradinės Pirkimo sutarties vertės.

3.4.3. Pirkimo sutarties vykdymo metu, Užsakovas turi teisę prašyti Tiekėjo pateikti informaciją ir/ar dokumentus, kurie įrodytų Tiekėjo aplinkosaugos reikalavimų laikymąsi (pvz. transporto priemonių bilietus, specialisto deklaraciją, apie naudotą transportą, pasirinktą maršrutą, duomenis ar buvo naudotas popierius ir/ar kt.).

3.4.4. Užsakovas turi visas Pirkimo sutartyje bei Lietuvos Respublikoje galiojančiuose teisės aktuose nustatytas teises.

4. Paslaugų teikimo trukmė, užsakymas ir priėmimas

- 4.1. Paslaugos pagal faktinį Užsakovo poreikį užsakomos atskirais Užsakovo užsakymais Pirkimo sutarties priede Nr. 1 nustatyta tvarka.
- 4.2. Paslaugos teikiamos kol Užsakovas nuperka Paslaugų už Pirkimo sutarties priede Nr. 1 nurodytą pradinę Pirkimo sutarties vertę, bet ne ilgiau nei 4 mėn. nuo Pirkimo sutarties įsigaliojimo dienos.
- 4.3. Užsakovui Paslaugų teikimo laikotarpiu nupirkus Paslaugų už mažiau kaip 100 (vieną šimtą) procentų Pirkimo sutarties priede Nr. 1 nurodytos pradinės Pirkimo sutarties vertės, Paslaugų teikimo trukmė abipusiu raštišku Šalių susitarimu gali būti pratęsiama, ne ilgesniam kaip 6 (šešių) mėnesių laikotarpiams iki Užsakovas nupirks Paslaugų už Pirkimo sutarties priede Nr. 1 nurodytą pradinę Pirkimo sutarties vertę.
- 4.4. Paslaugų teikimo laikotarpis su pratėsimais negali būti ilgesnis nei 3 metai.
- 4.5. Paslaugų perdavimas ir priėmimas gali būti įforminamas Šalių suderintu Paslaugų perdavimo–priėmimo aktu, kurį pasirašydamos Šalys patvirtina Paslaugų suteikimo faktą.

5. Kaina ir atsiskaitymo sąlygos

- 5.1. Pirkimo sutartis yra fiksuoto įkainio su peržiūra sutartis, kurios kainos yra nurodytos Pirkimo sutarties priede Nr. 1. Pradinės Pirkimo sutarties vertė yra 45000.00 Eur be PVM.
- 5.2. Į Paslaugos kainą yra įskaičiuotos visos su Paslaugų teikimu susijusios rinkliavos, mokesčiai ir kitos išlaidos, susijusios su tinkamu Pirkimo sutarties vykdymu. Tiekėjas vykdo visas mokesčines prievole, kurios gali atsirasti teikiant Pirkimo sutartyje nurodytas Paslaugas, ir prisiima visą riziką, susijusią su mokesčių prievolių pasikeitimu ar atsiradimu (jei toks atvejis būtų).
- 5.3. Mokėtina suma už suteiktas Paslaugas apskaičiuojama:
- 5.3.1. Vertimo žodžiu (nuosekliojo ir / arba sinchroninio) – faktinį vertimo laiką (išreikštą valandomis) padauginant iš Pirkimo sutarties priede Nr. 1 nurodytos atitinkamos Paslaugos kainos. Skubaus vertimo atveju Paslaugų kainai taikomas koeficientas 1,5. Vertimo žodžiu (nuosekliojo ir / arba sinchroninio) Paslaugos kaina po pirmos valandos apvalinama kas pusvalandį.
- 5.3.2. Tuo atveju, jei atvykus vertėjui paaiškėja, kad Paslaugos tapo neberekalingos, Tiekėjui pareikalavus raštu, Užsakovas privalo sumokėti už visą atskirame užsakyme nustatytą Paslaugų teikimo laiką.
- 5.3.3. Tuo atveju, jei atvykus vertėjui, dėl ne nuo Tiekėjo priklausančių priežasčių (pvz. renginys neprasideda nustatytu laiku, neatvyksta asmenys, kurių kalba turi būti verčiama ar kt.), vertėjas negali laiku pradėti teikti Užsakovo užsakytų Paslaugų, už vertėjo pradelstą laiką (skaičiuojant nuo numatytos Paslaugų teikimo pradžios) mokama visa užsakytos (-ų) Paslaugos (-ų) kaina padauginant iš faktinio pradelsto laiko.
- 5.4. Paslaugų kaina gali būti keičiama tik pasikeitus pridėtinės vertės mokesčio (PVM) tarifui. Naujas PVM tarifas taikomas visoms po oficialaus naujo PVM tarifo įsigaliojimo momento suteiktoms Paslaugoms.
- 5.5. Paslaugų kainos perskaičiavimas dėl kitų mokesčių pasikeitimo, bendro kainų lygio kitimo ar kitais atvejais nebus atliekamas.
- 5.6. Paslaugos, kurių nėra Pirkimo sutartyje ir dėl kurių sąlygų Užsakovas nesusitarė su Tiekėju, nebus apmokamos ir tokių paslaugų Tiekėjas turi neteikti Užsakovui ir nereikalausiti už jas atlyginti. Jei Tiekėjas suteikė galimybę naudotis tokiomis paslaugomis, laikoma, kad jos teikiamos neatlygintinai.
- 5.7. Už tinkamai ir faktiškai suteiktas Paslaugas Užsakovas atsiskaito per 30 k.d. nuo sąskaitos faktūros pateikimo apmokėjimui dienos. Šiame punkte nurodyti mokėjimų terminai, susieti su finansavimu, gaunamu iš trečiųjų šalių, gali būti pratęsti, tačiau bet koku atveju šie terminai negali viršyti 60 (šešiasdešimt) kalendorinių dienų. Nurodytu atveju ilgesnio apmokėjimo termino taikymo galimybę Užsakovas įgyja tik tuo atveju, jei jis Tiekėjui pateikia įrodymus, patvirtinančius apie finansavimo iš trečiųjų šalių vėlavimą.
- 5.8. Atsiskaitant už Paslaugas negali būti taikomi Pirkimo sutartyje nenumatyti mokesčiai ar kainos.
- 5.9. Vykdamas Pirkimo sutartį, sąskaitos faktūros teikiamos tik elektroniniu būdu. Elektroninės sąskaitos faktūros, atitinkančios Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą, kurio nuoroda paskelbta 2017 m. spalio 16 d. Komisijos įgyvendinimo sprendime (ES) 2017/1870 dėl nuorodos į Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą ir sintaksių sąrašo paskelbimo pagal Europos Parlamento ir Tarybos direktyvą 2014/55/ES (OL 2017 L 266, p. 19) (toliau – Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartas), teikiamos DPS tiekėjo pasirinktomis priemonėmis. Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standarto neatitinkančios elektroninės sąskaitos faktūros gali būti teikiamos tik naudojantis informacinės sistemos „E. sąskaita“ priemonėmis. Užsakovas elektronines sąskaitas faktūras priima ir apdoroja naudodamasis informacinės sistemos „E. sąskaita“ priemonėmis, išskyrus Viešųjų pirkimų įstatymo 22 straipsnio 12 dalyje nustatytus atvejus.
- 5.10. Tiesioginio atsiskaitymo Tiekėjo pasitelkiamiems subtiekejams galimybės įgyvendinamos šia tvarka:
- 5.10.1. Subtiekejams, norėdams, kad Užsakovas tiesiogiai atsiskaitytų su juo pateikia prašymą Užsakovui ir inicijuoja trišalę sutartį tarp jo, Užsakovo ir Tiekėjo sudarymą. Sutartis turi būti sudaryta ne vėliau kaip iki Užsakovo atsiskaitymo su ūkio subjektu/subtiekeju. Šioje sutartyje nurodoma Tiekėjo teisė prieštarauti nepagrįstiems mokėjimams, tiesioginio atsiskaitymo su ūkio subjektu/subtiekeju tvarka, atsižvelgiant į pirkimo dokumentuose ir subtiekinio sutartyje nustatytus reikalavimus;
- 5.10.2. Subtiekejams, prieš pateikdamas sąskaitą faktūrą Užsakovui, turi ją suderinti su Tiekėju. Suderinimas laikomas tinkamu, kai ūkio subjekto/subtiekejo išrašytą sąskaitą faktūrą raštu patvirtina atsakingas Tiekėjo atstovas, kuris yra nurodytas trišalėje sutartyje. Užsakovo atlikti mokėjimai subtiekeju pagal jo pateiktas sąskaitas faktūras atitinkamai mažina sumą, kurią Užsakovas turi sumokėti Tiekėjui pagal Pirkimo sutarties sąlygas ir tvarką. Tiekėjas,

išrašydamas ir pateikdamas sąskaitas faktūras Užsakovui, atitinkamai į jas neįtraukia subteikėjo tiesiogiai Užsakovui pateiktų ir Tiekėjo patvirtintų sąskaitų faktūrų sumų;

5.10.3. Tiesioginis atsiskaitymas su subteikėju neatleidžia Tiekėjo nuo jo prisiimtų įsipareigojimų pagal sudarytą Pirkimo sutartį. Nepaisant nustatyto galimo tiesioginio atsiskaitymo su subteikėju, Tiekėjui Pirkimo sutartimi numatytos teisės, pareigos ir kiti įsipareigojimai nepereina subteikėjui;

5.10.4. Atsiskaitymai su subteikėju atliekami trišalėje sutartyje nurodytomis kainomis.

5.10.5. Jei dėl tiesioginio atsiskaitymo su subteikėju faktiškai nesutampa Tiekėjo ir subteikėjo nurodytos faktiškai mokėtinos sumos, rizika prieš Užsakovą tenka Tiekėjui ir neatitinkamai pašalinami Tiekėjo sąskaita.

5.10.6. Atsiskaitymas su subteikėju vykdomas per 30 kalendorinių dienų nuo tinkamos sąskaitos faktūros pateikimo Užsakovui. Šiame punkte nurodyti mokėjimų terminai, susieti su finansavimu, gaunamu iš trečiųjų šalių, gali būti pratęsti, tačiau bet kokių atveju šie terminai negali viršyti 60 (šešiasdešimt) dienų. Nurodytu atveju ilgesnio apmokėjimo termino taikymo galimybę Užsakovas įgyja tik tuo atveju, jei jis subteikėjui pateikia įrodymus, patvirtinančius apie finansavimo iš trečiųjų šalių vėlavimą.

6. Asmens duomenų apsauga

6.1. Vykdydamos Pirkimo sutartį Šalys įsipareigoja asmens duomenų tvarkymą vykdyti teisėtai – laikydamosi 2016 m. balandžio 27 d. priimto Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos ir kitų teisės aktų, reglamentuojančių asmens duomenų tvarkymą, Šalių atstovų, darbuotojų ar kitų fizinių asmenų duomenų tvarkymo teisėtumas grindžiamas būtinybe įvykdyti Pirkimo sutartį. Šalys įsipareigoja tinkamai informuoti visus fizinius asmenis (darbuotojus, savo subteikėjų darbuotojus ir kitus atstovus), kurie bus pasitelkti Pirkimo sutarčiai vykdyti, apie tai, kad jų asmens duomenys bus Šalių tvarkomi Pirkimo sutarties vykdymo tikslais. Šalys pažymi, kad fiziniai asmenys, kurie yra pasitelkti Pirkimo sutarčiai su Šalimis vykdyti ir išvardinti Pirkimo sutartyje, yra supažindinti su Pirkimo sutartyje pateiktais jų asmeniniais duomenimis, ir Šalies nustatyta tvarka tam davė savo sutikimą.

6.2. Atsiradus poreikiui gali būti pasirašomas papildomas susitarimas, kuriame Šalys galėtų detalizuoti joms aktualius klausimus dėl asmens duomenų apsaugos.

7. Atsakomybė

7.1. Šalių atsakomybė yra nustatoma pagal galiojančius Lietuvos Respublikos teisės aktus ir Pirkimo sutartį. Šalys įsipareigoja tinkamai vykdyti Pirkimo sutartimi prisiimtus įsipareigojimus ir susilaikyti nuo bet kokių veiksmų, kuriais galėtų padaryti žalos viena kitai ar apsunkinti kitos Šalies prisiimtų įsipareigojimų įvykdymą.

7.2. Tuo atveju, kai ne dėl Užsakovo kaltės Tiekėjas nevykdo sutartinių įsipareigojimų Pirkimo sutartyje ar jos prieduose nurodytomis sąlygomis ar vykdo juos netinkamai, Užsakovui pareikalavus raštu, Tiekėjas moka Užsakovui 150 (vieno šimto penkiasdešimt) Eur baudą už kiekvieną nustatytą Pirkimo sutarties nevykdymo ar netinkamo vykdymo atvejį. Baudos sumokėjimas neatleidžia Tiekėjo nuo Paslaugų suteikimo.

7.3. Pirkimo sutartį nutraukus dėl Tiekėjo kaltės Užsakovas:

7.3.1. Reikalauja sumokėti baudą, lygią 10 (dešimt) procentų pradinės Pirkimo sutarties vertės (kai netaikomos papildomos Pirkimo sutarties įvykdymo užtikrinimo priemonės);

7.3.2. Pasinaudoja pateiktu Pirkimo sutarties įvykdymo užtikrinimu, reikalaujant užtikrinimą išdavusio asmens sumokėti Pirkimo sutarties įvykdymo užtikrinime numatytą sumą (kai taikoma).

7.4. Pirkimo sutarties nutraukimas nepanaikina teisės reikalauti sumokėti baudas, numatytas Pirkimo sutartyje už sutartinių įsipareigojimų nevykdymą iki Pirkimo sutarties nutraukimo.

7.5. Užsakovui neįvykdžius pareigos nupirkti Paslaugų už ne mažiau kaip 50 procentų Pirkimo sutarties priede Nr. 1 nurodytos pradinės Pirkimo sutarties vertės, ir Šalims nepratęsus Paslaugų teikimo termino, Tiekėjui pareikalavus, Užsakovas sumoka 10 (dešimties) procentų nuo neįvykdytų įsipareigojimų kainos dydžio baudą, išskyrus atvejus, kai Pirkimo sutartis nutraukiama dėl Tiekėjo kaltės, abipusiu Šalių susitarimu arba, kai dėl Lietuvos Respublikos institucijų nustatytų ribojimų Paslaugos negali būti teikiamos gyvai ilgiau nei 1/3 (trečdalis) 4.2 punkte numatytos Paslaugų teikimo trukmės.

7.6. Jei ne dėl Tiekėjo kaltės Užsakovas sutartyje nustatytais terminais nesumoka už tinkamai suteiktas Paslaugas pagal pateiktą sąskaitą faktūrą, Tiekėjo reikalavimu Užsakovas įsipareigoja mokėti 0,05 procentų dydžio delspinigius nuo vėluojamos sumokėti sumos už kiekvieną sąskaitos apmokėjimo termino praleidimo dieną. Delspinigiai skaičiuojami nuo mokėjimo termino pabaigos dienos (ši diena neįskaitoma) iki dienos, kurią buvo gautas apmokėjimas (ši diena neįskaitoma).

7.7. Užsakovas turi teisę priskaičiuotą netesybų sumą mažinti savo piniginę prievolę Tiekėjui.

7.8. Pirkimo sutartį nutraukus dėl Užsakovo sutartinių įsipareigojimų nevykdymo, Tiekėjas gali reikalauti Užsakovą atlyginti dėl to patirtus nuostolius.

8. Force Majeure

8.1. Nė viena Pirkimo sutarties Šalis nėra laikoma pažeidusia Pirkimo sutartį arba nevykdančia savo įsipareigojimų pagal Pirkimo sutartį, jei įsipareigojimus vykdyti jai trukdo nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybės, atsiradusios po Pirkimo sutarties įsigaliojimo dienos.

8.2. Jei kuri nors Pirkimo sutarties Šalis mano, kad atsirado nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybės, dėl kurių ji negali vykdyti savo įsipareigojimų, ji

nedelsdama informuoja apie tai kitą Šalį, pranešdama apie aplinkybių pobūdį, galimą trukmę ir tikėtiną poveikį.

8.3. Jei nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybės trunka ilgiau kaip 10 (dešimt) kalendorinių dienų, tuomet bet kuri Pirkimo sutarties Šalis turi teisę nutraukti Pirkimo sutartį įspėdama apie tai kitą Šalį prieš 5 (penkis) kalendorines dienas. Jei pasibaigus šiam 5 (penkių) dienų laikotarpiui nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybės vis dar yra, Pirkimo sutartis nutraukiama ir pagal Pirkimo sutarties sąlygas Šalys atleidžiamos nuo tolesnio Pirkimo sutarties vykdymo.

9. Pirkimo sutarties taikytina teisė ir ginčų sprendimas

9.1. Šalys susitaria, kad visi Pirkimo sutartyje nereglamentuoti klausimai sprendžiami vadovaujantis Lietuvos Respublikos teise.

9.2. Visus Užsakovo ir Tiekėjo ginčus, kylančius iš Pirkimo sutarties ar su ja susijusių, Šalys sprendžia derybomis. Ginčo pradžia laikoma rašto, pateikto paštu, faksu ar asmeniškai Pirkimo sutarties Šalių Pirkimo sutartyje nurodytais adresais, kuriame išdėstoma ginčo esmė, įteikimo data.

9.3. Jei ginčo negalima išspręsti derybomis per maksimalų 20 (dvidešimties) darbo dienų laikotarpį nuo dienos, kai ginčas buvo pateiktas sprendimui, ginčas perduodamas spręsti Lietuvos Respublikos teismui pagal Lietuvos Respublikos teisę.

10. Pirkimo sutarties pakeitimai

10.1. Pirkimo sutartis jos galiojimo laikotarpiu, neatliekant naujos pirkimo procedūros, gali būti keičiama joje nustatytais sąlygomis ir tvarka arba Viešųjų pirkimų įstatyme nustatytais sąlygomis ir tvarka.

10.2. Pirkimo sutarties vykdymo metu Tiekėjas gali keisti Pirkimo sutartyje nurodytus ir/ar pasitelkti naujus subtiekejus. Keičiantysis subtiekejas, kuriuo tiekėjas rėmėsi kvalifikacijai atitikti, turi neturėti pašalinimo pagrindų bei atitikti 3.2.2 punkte nurodytu kvalifikacijos reikalavimus. Apie keičiamus ir/ar naujai pasitelkiamus subtiekejus, kuriais Tiekėjas rėmėsi kvalifikacijai atitikti, Tiekėjas turi informuoti Užsakovą raštu nurodant subtiekejo keitimo priežastis ir pateikiant kvalifikaciją (jei informacija apie kvalifikaciją nėra prieinama viešai) bei pašalinimo pagrindų nebuvimą patvirtinančius dokumentus ir gauti Užsakovo rašytinį sutikimą. Užsakovas taip pat reikalauja, kad Tiekėjas informuotų apie visų subtiekejų (kuriais jis nesirėmė kvalifikacijai atitikti) pakeitimus Pirkimo sutarties vykdymo metu, taip pat apie naujus subtiekejus, kuriuos jis ketina pasitelkti vėliau.

10.3. Nustačius viešuosius pirkimus reglamentuojančiuose teisės aktuose numatytus Tiekėjo pasitelkto ar planuojamo pasitelkti subtiekejo pašalinimo pagrindus, Užsakovas reikalauja Tiekėjo per protingą terminą tokį subtiekeją pakeisti kitu.

10.4. Įvertinus visuotinai žinomas rizikas, susijusias su užkrečiamųjų ligų, įskaitant, bet neapsiribojant, koronavirusinės infekcijos (COVID-19) plitimu ir taikomas priemones asmenų sveikatai užtikrinti, Paslaugų teikimo sąlygos ir terminai sutarties vykdymo metu gali būti laikinai keičiami, atsižvelgiant į valstybės, savivaldybių institucijų privalomus sprendimus (aktus) ir rekomendacijas, įskaitant ir juos įgyvendinant priimamus kitus sprendimus (aktus), kuriais taikomi ribojimai įprastiniam sutarties šalies veiklos organizavimui. Šalis, kurios veiklai yra taikomi šiame sutarties punkte nustatyti ribojimai, privalo nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 5 (penkis) darbo dienas informuoti apie tai kitą sutarties šalį. Pakeistos paslaugų teikimo sąlygos ir terminai tokiais atvejais taikomi laikinai, iki bus taikomos veiklą ribojančios priemonės.

10.5. Visi Pirkimo sutarties pakeitimai įforminami atskiru rašytiniu Šalių sutarimu.

11. Pirkimo sutarties galiojimas ir nutraukimas

11.1. Pirkimo sutartis įsigalioja Šalims pasirašius Pirkimo sutartį ir Tiekėjui pateikus galiojantį Pirkimo sutarties įvykdymo užtikrinimą (jei taikoma).

11.2. Pirkimo sutartis galioja iki galutinio sutartinių įsipareigojimų įvykdymo, įskaitant Šalių tarpusavio atsiskaitymą, arba iki Pirkimo sutarties nutraukimo.

11.3. Pirkimo sutartis gali būti nutraukta abipusiu rašytiniu Šalių sutarimu, išskyrus, kai tiekėjas padarė esminį sutarties pažeidimą.

11.4. Užsakovas gali raštišku pranešimu nutraukti Pirkimo sutartį įspėjęs Tiekėją prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų, kai:

11.4.1. ne dėl Užsakovo kaltės Tiekėjas netinkamai įvykdo 2 (du) atskirus užsakymus (taikoma, kai Pirkimo sutartis daugkartinio užsakymo) ir/arba Tiekėjas daugiau nei 30 (trisdešimt) darbo dienų nevykdo (ar vėluoja įvykdyti) sutartinių įsipareigojimų.

11.4.2. Tiekėjas perleidžia Pirkimo sutarties vykdymą be Užsakovo leidimo;

11.4.3. Tiekėjas nepratęsia Pirkimo sutarties įvykdymo užtikrinimo (kai taikoma);

11.4.4. Tiekėjas bankrutuoja arba yra likviduojamas, kai sustabdo ūkinę veiklą, arba kai įstatymuose ir kituose teisės aktuose numatyta tvarka susidaro analogiška situacija.

Šiame 11.4.1-11.4.3 papunkčiuose nurodytos Sutarties nutraukimo priežastys laikomos esminiu Pirkimo sutarties pažeidimu. Nutraukus Pirkimo sutartį dėl Tiekėjo padaryto esminio Pirkimo sutarties pažeidimo, Užsakovas, vadovaudamasis viešuosius pirkimus reglamentuojančių teisės aktų nustatyta tvarka, įtraukia Tiekėją į Nepatikimų tiekėjų sąrašą.

11.5. Užsakovas turi teisę, įspėjęs Tiekėją prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų, vienašališkai nutraukti Pirkimo sutartį Viešųjų pirkimų įstatyme numatytais atvejais, laikydamasis šiame įstatyme Pirkimo sutarties nutraukimui nustatytų reikalavimų.

11.6. Tiekėjas gali raštišku pranešimu nutraukti Pirkimo sutartį įspėjęs Užsakovą prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų, kai Užsakovas nevykdo savo įsipareigojimų pagal Pirkimo sutartį ilgiau kaip 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų. Šiame punkte nurodyta Sutarties nutraukimo priežastis laikoma esminiu Pirkimo sutarties pažeidimu.

11.7. Pirkimo sutarties nutraukimas nepanaikina teisės reikalauti atlyginti nuostolius, atsirandančius dėl įsipareigojimų nevykdymo pagal Pirkimo sutartį, kaip tai numatyta Pirkimo sutarties nuostatose.

12. Pirkimo sutarties įvykdymo užtikrinimo priemonės

12.1. Papildomos Pirkimo sutarties įvykdymo užtikrinimo priemonės netaikomos.

13. Baigiamosios nuostatos

- 13.1. Pirkimo sutartis yra elektroniniu būdu suformuota CPO IS remiantis standartine Pirkimo sutarties forma be pakeitimų, išskyrus įterptą informaciją, kuri buvo CPO IS pateikta Užsakovo ir Tiekėjo.
- 13.2. Pirkimo sutartis negali būti sudaroma ir vykdoma, jei ji buvo suformuota ne CPO IS.
- 13.3. Pirkimo sutartis yra vieša. Šalys laiko paslaptįje savo kontrahento darbo veiklos principus ir metodus, kuriuos sužinojo vykdant Pirkimo sutartį, išskyrus atvejus, kai ši informacija yra vieša arba turi būti atskleista įstatymų numatytais atvejais.
- 13.4. Šalys susirašinėja lietuvių kalba. Visi Šalių rašytiniai pranešimai ar prašymai, kuriuos Šalis gali pateikti pagal šią sutartį, bus laikomi galiojančiais ir įteiktais tinkamai, jeigu asmeniškai ar per kurjerį pateikti kitai Šaliai ir gautas patvirtinimas apie gavimą arba išsiųsti registruotu paštu, faksu, elektroniniu paštu, šioje sutartyje nurodytais adresais ar fakso numeriais arba kitais adresais ir fakso numeriais, kuriuos, pateikdama pranešimą nurodė Šalis.
- 13.5. Jeigu pasikeičia Šalies adresas ir (ar) kiti duomenys, Šalis turi raštu informuoti kitą Šalį ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo bent vieno kontaktnio duomens pasikeitimo.
- 13.6. Pirkimo sutartis sudaryta dviem vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais, po vieną kiekvienai Šaliai.
- 13.7. Pirkimo sutarties priedas Nr. 1 yra neatskiriama sudedamoji Pirkimo sutarties dalis.

Užsakovas
Pabėgėlių priėmimo centras
Adresas: Karaliaus Mindaugo -18, LT-55283 Jonavos r. Rukla, Kauno apskritis
Kodas: 188720365
PVM kodas:
A. s. Nr.: LT944010043900080018, AB NORD bankas
Tel.: 8 349 73377
Faks.: 8 349 73377
El. paštas: centras@rppc.lt

Tiekėjas
House of languages, UAB
Adresas: H.Manto 36-11, LT92233 Klaipėda, Klaipėdos apskritis
Kodas: 302637301
PVM kodas: LT100008085218
Tiekėjo licencijos (leidimo), numeris ir išdavimo data:
A. s. Nr.: LT637300010127226450, Swedbank
Tel.: 8 677 99 797
Faks.:
El. paštas: lina@houseoflanguages.lt

Už sutarties vykdymą atsakingas asmuo/asmenys:

Administracijos skyriaus vadovė Eglė Renkauskienė, tel. 8 349 73377,
egle.renkauskiene@rppc.lt

Atsakingas asmuo/asmenys:

Lina Šimienė
Direktoriė
Tel. 867799797
lina@houseoflanguages.lt

Už sutarties ir pakeitimų paskelbimą atsakingas asmuo:

Tėsininkė Vilma Tarovatovienė, tel. 8 349 73377,
vilma.tarovatoviene@rppc.lt

Atstovaujantis asmuo:

Vardas, pavardė: _____

Pareigos: _____

Parašas: _____

Data: _____

Atstovaujantis asmuo:

Vardas, pavardė: _____

Pareigos: _____

Parašas: _____

Data: _____

Pirkimo sutarties CPO194897 priedas Nr. 1

Vertimo žodžiu (nuosekliojo vertimo) paslaugos

Paslaugos pavadinimas	Mato vienetas	Paslaugos kaina už mato vienetą, EUR be PVM	Paslaugos kaina už mato vienetą SKUBOS įkainis, EUR be PVM	Paslaugos kaina už mato vienetą, EUR su PVM	Paslaugos kaina už mato vienetą SKUBOS įkainis, EUR su PVM
Iš lietuvių į arabų/iš arabų į lietuvių kalbą	1 valanda	35.99	53.99	43.55	65.32
Iš lietuvių į prancūzų/iš prancūzų į lietuvių kalbą	1 valanda	34.90	52.35	42.23	63.34

Paslaugų atlikimo būdas:	Vertimas užsakovo nurodytoje vietoje
Numatoma paslaugų teikimo vieta (-os) Lietuvos Respublikos teritorijoje:	Karaliaus Mindaugo g. 18, Rukla, Jonavos r. ir A.Jaroševičiaus g. 10 B, Vilnius
Ar paslaugos turi būti teikiamos kiekvieną dieną (įskaitant poilsio ir šventines dienas)?	Ne
Užsakomų paslaugų vertimo sritis (-ys) ir tematika:	
Medicina: klinikiniai tyrimai ir / ar įvairios medicininės įrangos instrukcijos ir / ar farmacija ir / ar odontologija ir / ar kt. Kitos sritys – žemės ūkis ir / ar veterinarija ir / ar žemės ūkio įranga ir technika ir / ar aplinkosauga ir / ar maisto pramonė ir / ar draudimas ir / ar socialinė apsauga ir / ar darbo sauga ir / ar turizmas ir / ar verslo ir / ar asmeninė korespondencija ir / ar kt.	
Vertimai teikiami užsieniečiams, neteisėtai kirtusiems Lietuvos Respublikos sieną, Pabėgėlių priėmimo centre, Karaliaus Mindaugo g. 18A, Rukla Jonavos r. ir Naujiniukų stovykloje, A.Jaroševičiaus g. 10B, Vilniuje. Dalis paslaugų gali būti teikiamos ir tel	

Pradinės Pirkimo sutarties vertė – 45000.00 Eur be PVM.

Papildomoms Paslaugoms, nurodytoms šiame priede, kurios gali būti įsigyjamoms pasirašius atskirą Šalių susitarimą virš pradinės Pirkimo sutarties vertės, didžiausia galima skirti vertė ne daugiau kaip 10 (dešimt) procentų pradinės Pirkimo sutarties vertės.

Papildomoms paslaugoms (nenurodytoms šiame priede, tačiau susijusioms su pirkimo objektu, kurios pagal Pirkimo sutarties 3.4.2 punktą gali būti įsigyjamoms be atskiro Šalių susitarimo) didžiausia galima skirti vertė ne daugiau kaip 10 (dešimt) procentų pradinės Pirkimo sutarties vertės.

Pirkimo sutarties CPO194897 priedas Nr. 2

Paslaugų specifikacija

Vertimo žodžių paslaugų apibūdinimas ir jų teikimui keliami reikalavimai:

1. Vertimas žodžių apima nuosekliojo vertimo (vertėjas klausosi kalbos ir po to atpasakoja ją kita kalba) paslaugas.“
2. Vertimo žodžių paslaugos teikiamos pagal Užsakovo faktinį poreikį, nurodomą Užsakovo atskirame (-uose) užsakyme (-uose) pateikiamame (-uose) el. paštu, faksu, paštu ar kitomis Šalims priimtinais komunikacijos priemonėmis.
3. Kiekviename atskirame Užsakovo užsakyme nurodoma:
 - 3.1. Vertimo kalba (-os);
 - 3.2. Vertimo sritis (-ys) ir / ar tematika (-os);
 - 3.3. Numatoma vertimo data, pradžios laikas, orientacinė vertimo trukmė (valandomis). Nurodymas orientacinę vertimo trukmę Užsakovas turi įvertinti visą laiką nuo vertimo paslaugų pradžios (vertėjas pradeda darbą) iki pabaigos (vertėjas baigia darbą), taip pat įskaičiuoti pertraukų (kavos, pietų ar kitų, pavyzdžiui, įsiterpiančių pranešimų ar renginio sesijų, kurioms vertimas nebūtinai) vertimo paslaugos teikimo metu laiką;
 - 3.4. Renginio (tarptautinis susitikimas, seminaras, konferencija, pasitarimas, apklausa ar kitokio pobūdžio renginys) (toliau – renginys) pobūdis ir vieta;
 - 3.5. Kita reikalinga su Paslaugų suteikimu susijusi informacija, galima pagalbinė medžiaga (pranešimų tezės, skaidrės ir / ar kita vertėjams būtina medžiaga).
4. Vertimas žodžių atliekamas Užsakovo užsakyme elektroniniame kataloge nurodytų sričių ir / ar tematikų renginiuose:
 - 4.1. Techniniai vertimai: transportas ir / ar informacinės technologijos ir / ar telekomunikacijos ir / ar statyba ir / ar inžinerija ir / ar kt. (Užsakovas gali detalizuoti);
 - 4.2. Teisė (Užsakovas gali detalizuoti);
 - 4.3. Finansai (Užsakovas gali detalizuoti);
 - 4.4. Su Europos Sąjunga susiję renginiai (Europos Sąjungos finansuojamų projektų renginiai ir / ar įvairūs susitikimai Europos Sąjungos ir jos politikos ar kitų sričių klausimais ir / ar kt. (Užsakovas gali detalizuoti);
 - 4.5. Medicina (Užsakovas gali detalizuoti);
 - 4.6. Kitos sritys – švietimas ir mokslas ir / ar žemės ūkis ir / ar veterinarija ir / ar aplinkosauga ir / ar maisto pramonė ir / ar draudimas ir / ar socialinė apsauga ir / ar darbo sauga ir / ar turizmas ir / ar verslas ir / ar kt. (Užsakovas gali detalizuoti).
5. Vertimas žodžių atliekamas iš Užsakovo nurodytos kalbos į kitą Užsakovo nurodytą kalbą.
6. Vertimas žodžių turi būti techniškai ir gramatiškai teisingas, o turinys – atitikti originalo turinį. Kalba – aiški, suprantama vienareikšmiškai, taisyklingos diktijos.
7. Išverstas tekstas turi būti tikslus, t. y. jis tiek savo turiniu, tiek ir forma turi atitikti pateiktą verstį tekstą ir tos kalbos, į kurią verčiama gramatiką, stilistiką ir leksiką.
8. Vertimui žodžių atlikti Tiekėjas turi surasti kompetetingą (-us) vertėją (-us) (Užsakovui pareikalavus, Tiekėjas privalo prieš vykdydamas užsakymą įrodyti tam užsakymui vykdyti skiriamo vertėjo / skiriamų vertėjų tinkamą kvalifikaciją), kuris suteiks vertimo žodžių paslaugas, ne ilgiau kaip per 4 darbo dienas, o skubiais atvejais (Užsakovas turi turėti pagrįstus motyvus dėl skubos taikymo) – per 1 darbo dieną nuo atskiro Užsakovo užsakymo pateikimo.
9. Užsakovas, atsiradus poreikiui, turi teisę įsigyti numatytas Paslaugas skubos tvarka.
10. Tiekėjas turi pateikti Užsakovui vertėjo(-ų) pavardes ir kontaktinę informaciją ne vėliau kaip prieš 1 darbo dieną iki renginio pradžios. Šis reikalavimas netaikomas, kai vertimas užsakomas skubiai (tą pačią dieną).
11. Vertimo žodžių paslaugų teikimo vieta – Lietuvos Respublikos teritorija (Konkrečių (-ias) vietą (-as) Užsakovas nurodo užsakyme elektroniniame kataloge). Vertimo žodžių nuotoliniu būdu nurodoma nuotolinio vertimo platforma.
12. Tiekėjas turi užtikrinti nurodyto(-ų) vertėjo(-ų) atvežimą į vertimo žodžių paslaugų teikimo vietą ir dalyvavimą renginyje visą reikalingą vertimo žodžių paslaugos teikimo laiką. Netaikoma vertimo žodžių nuotoliniu būdu atveju.
13. Tiekėjas ir jo darbuotojai, vykdančys atskirą (-us) Užsakovo užsakymą (-us), turi būti susipažinę su Lietuvos Respublikos Baudžiamojo kodekso 235 ir 247 straipsnių, nustatančių atsakomybę už melagingai ar žinomai neteisingai atliktą vertimą, reikalavimais.
14. Tiekėjas turi užtikrinti vertimo žodžių paslaugų teikimą kiekvieną dieną (įskaitant poilsio ir šventines dienas) bet kuriuo paros metu. (Jei Užsakovas nurodo užsakyme elektroniniame kataloge)

15. Nuoseklusis vertimas nuotoliniu būdu, naudojant vaizdo ir garso konferencijų techniką, kai komunikacinio proceso dalyvių ir vertėjų buvimo vietos yra skirtingose patalpose ar net skirtinguose miestuose, šalyse. Vertėjas deda visas pastangas, kad užtikrintų tinkamą garso izoliaciją ir ryšį, bet negali būti laikomas atsakingu dėl atsiradusių nuo jo nepriklausančių trikdžių, pvz. kaimynų remonto, sirenų gatvėje ar dingusio interneto ar elektros. Nuoseklus vertimo nuotoliniu būdu paslaugos teikimui keliami vertimo žodžiu (nuoseklio vertimo) reikalavimai, išskyrus 12 punkte nurodytą reikalavimą).

UŽSAKOVAS

Pabėgėlių priėmimo centras

TIEKĖJAS

House of languages, UAB

Atstovaujantis asmuo:

Vardas, pavardė, pareigos: _____

Parašas: _____

Atstovaujantis asmuo:

Vardas, pavardė, pareigos: _____

Parašas: _____

Dokumentą elektroniniu
parašu pasirašė LINA
ŠIMIENĖ
Data: 2022-01-20 17:06:26